



**The Sociolinguistics of
Foreign-Language
Classrooms:
Contributions of the
Native, the Near-native,
and the Non-native
Speaker**



Carl Blyth

THOMSON
—★—
HEINLE



AAUSC
The Sociolinguistics of Foreign-Language Classrooms:
Contributions of the Native, the Near-native, and the Non-native Speaker

Carl Blyth, Editor

Developmental Editor: *Sean Ketchem*
Production Editor: *Matt Drapeau*
Marketing Manager, World Languages: *Jill Garrett*
Manufacturing Coordinator: *Marcia Locke*
Printer: *Phoenix Color Corp*

Copyright © 2003 Heinle, a part of the Thomson Corporation. Heinle, Thomson and the Thomson logo are trademarks used herein under license.

All rights reserved. No part of this work covered by the copyright hereon may be reproduced or used in any form or by any means—graphic, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, taping, Web distribution or information storage and retrieval systems—without the written permission of the publisher.

For permission to use material from this text or product, contact us:	
Tel	1-800-730-2214
Fax	1-800-730-2215
Web	www.thomsonrights.com

Printed in the United States.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 06 05 04 03 02

For more information contact Heinle, 25 Thomson Place, Boston, MA 02210, or you can visit our Internet site at: <http://www.heinle.com>

ISBN: 0-8384-0511-8

Text credit: pp. 251–262, Kramersch, Claire, 1997. *The Privilege of the Nonnative Speaker*. PMLA. 112/3: 359–369.

Contents



Acknowledgments	vii
Introduction	ix
<i>Carl S. Blyth</i>	
The Native Speaker	
The (Non)Native Standard Language in Foreign Language Education: A Critical Perspective <i>Robert W. Train</i>	3
The Native Speaker, The Student, and Woody Allen: Examining Traditional Roles in the Foreign Language Classroom <i>Anke Finger</i>	41
The Pedagogical Norm	
The Acquisition of Sociostylistic and Sociopragmatic Variation by Instructed Second Language Learners: The Elaboration of Pedagogical Norms <i>Albert Valdman</i>	57
Linguistic Norm vs. Functional Competence: Introducing Québec French to American Students <i>Julie Auger</i>	79
The Heritage Speaker	
Interaction with Heritage Language Learners in Foreign Language Classrooms <i>Manel Lacorte and Evelyn Canabal</i>	107
Near-Native Speakers in the Foreign Language Classroom: The Case of Haitian Immigrant Students <i>Stacey Katz</i>	131

The Use of English

- The Diglossic Foreign Language Classroom: Learners' Views on L1 and L2 Functions **163**
Monika Chavez
- Identity, Deficiency, and First Language Use in Foreign Language Education **209**
Julie A. Belz

The Native/Non-native Dichotomy Debated

- The Privilege of The Non-native Speaker (Reprinted with permission, PMLA) **251**
Claire Kramersch
- The Privilege of the Nonnative Speaker Meets The Practical Needs of the Language Teacher **263**
Dale A. Koike and Judith E. Liskin-Gasparro
- Prescriptivism, Linguistic Variation, and the So-called Privilege of the Non-native Speaker **267**
Betsy J. Kerr
- Privilege (or *Noblesse Oblige*) of the Nonnative Speaker of Russian **273**
Thomas J. Garza
- The Native Speaker: Membership Has Its Privileges **277**
H. Jay Siskin
- About the Contributors** **281**
- AAUSC Style Sheet** **287**

Acknowledgments



The annual AAUSC volume is the product of much collegial collaboration. I am indebted to the Editorial Board of the AAUSC series for its strong support of this topic. In particular, I am grateful to Sally Sieloff Magnan, Series Editor, who helped me during every phase of the editorial process. I am also deeply appreciative of the manuscript readers who offered their time and expertise to comment on the submissions: David Benseler, Heidi Byrnes, James Davis, Yukiko Hatasa, Kathy Heilenman, Charles James, Celeste Kinginger, Carol Klee, John Lalande, James Lee, Judy Liskin-Gasparro, Sally Magnan, H.Jay Siskin, Albert Valdman, Mary Wildner-Bassett, and Joel Walz. Heather Guerrero Bonikowski, doctoral student at the University of Texas at Austin, also deserves special recognition for her insightful feedback on much of this volume.

I am also grateful to Heinle for its continued support of the AAUSC Series in Language Program Direction. From the Heinle team, I wish to thank Sean Ketchem, Senior Editor; Matthew Drapeau, Production Editor; and Jill Garrett, Marketing Manager for World Languages.

Finally, thanks to my children—Sarah, Katie, and Claire—for the gift of their support, love, and laughter.

Carl S. Blyth
Editor

Contributors



Julie Auger is Assistant Professor of Linguistics in the Departments of French & Italian and Linguistics at Indiana University where she teaches courses in sociolinguistics and French linguistics. Her research interests include the analysis of language-internal variation, the grammar of colloquial Québec French, and the phonology and morphosyntax of Picard, a little known and endangered Gallo-Romance language. For the past two years, she has been directing a research project on Picard that is funded by the National Science Foundation of the United States. The goals of this project are to collect a sizable and representative sample of oral and written Picard, transcribe the oral data so they become available for linguistic analysis, describe the structure of this language, and use variable data obtained from the corpus to develop a more realistic model of linguistic competence that generates language-internal variation.

Julie Belz, Assistant Professor of applied linguistics and German at The University of California at Berkeley, specializes in discourse analysis, learner identity, and (telecollaborative) foreign language learning and teaching. Her publications on L1 use, language play, learner identity, L2 pragmatics, literary accounts of language learning, and telecollaborative language study appear in *The Modern Language Journal*, *The Canadian Modern Language Review*, *Language Learning & Technology*, *Language Teaching Research*, *Die Unterrichtspraxis/Teaching German* and in edited volumes. She is currently working on a book on foreign language play and the discursive representation of learner identity with Yale University Press and editing a special issue of *Language Learning & Technology* on telecollaboration. She is a research associate of the federally-funded Penn State Foreign Language Telecollaboration Project. At the Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER), a federally-funded National Language Research Center (NLRC) at Penn State, she is investigating metaphor and writing in advanced German-language instruction.

Carl S. Blyth is Associate Professor of French Linguistics in the Department of French and Italian at the University of Texas at Austin. He coordinates the Lower Division French language program and teaches courses in French linguistics, sociolinguistics, and applied linguistics. His research interests include conversation analysis,

narrative analysis, discourse grammar, sociocultural theories of language learning, pedagogical grammar, and instructional technology. In collaboration with graduate students and departmental colleagues, he has recently completed an online reference grammar of French called "Tex's French Grammar: La grammaire de l'absur de," available at <http://www.lamc.utexas.edu/tex>. He is also head content developer for a first year online French course entitled "Français Interactif," available at <http://www.lamc.utexas.edu/fi>. Author of *Untangling The Web: Nonce's Guide to Language and Culture on the Internet* (1999), he has also published numerous articles and chapters, including two previous articles in the AAUSC series *Issues in Language Program Direction*.

Evelyn Canabal-Torres is Lecturer in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Maryland-College Park where she coordinates the Heritage language program and teaches courses in Spanish Language and Latin American literatures and cultures. Her research interests involve heritage language curriculum design and development, US Spanish legitimacy, sociolinguistics, critical pedagogies and she has designed a number of courses for Heritage Spanish students with emphasis on expansion of bilingual range and public speaking.

Monika Chavez is Associate Professor of German at the University of Wisconsin-Madison, where she supervises second-year German courses. She teaches language, linguistics, and pedagogy courses. In her graduate teaching and research she focuses on sociolinguistic applications in second language acquisition. She is co-author of the first-year German textbook *Vorsprung* and author of the book *Gender in the Language Classroom*.

Anke Finger is Assistant Professor of German and the Director of the German Language program in the Department of Modern and Classical Languages at the University of Connecticut. She teaches German literature and language, sociolinguistics and cultural theory, and methods in foreign language teaching. Her research focuses on German literature and culture, women's studies, and foreign language pedagogy. She is co-author of *Fokus Deutsch 1 and 2* (McGraw-Hill, 2000), and she has published articles on teaching with technology, on nationalism, and on film. She is also a professional consultant for AATG and a member of the TraINDaF group (an intercultural leadership program for German as a Foreign Language).

Thomas J. Garza is Associate Professor of Slavic Languages and Literatures and the Director of the Center for Russian, East European and Eurasian Studies at the University of Texas at Austin. He teaches courses in Russian language, applied linguistics, and contemporary Russian (post—Soviet) culture. He has authored textbooks of Russian

for American learners and of English for Russian learners, as well as numerous articles on teaching Russian language and culture, implementing the National Standards in teaching the Less Commonly Taught Languages, and using authentic video materials and web-based resources in foreign language teaching. His current research project is to construct an ethnographic portrait of contemporary Russian urban youth.

Stacey Katz is Assistant Professor of French and Language Program Director in the Department of Languages and Literature at the University of Utah. She supervises the teaching assistants in French, and she teaches methodology and French language and linguistics courses. Her research interests include the grammar of spoken French, the application of pragmatic theory to the teaching of French, and language and identity. Some of her recent articles have appeared in the *French Review*, *Foreign Language Annals*, and the *Revue Canadienne de Linguistique*.

Betsy Kerr is Associate Professor of French in the Department of French and Italian at the University of Minnesota, Minneapolis, where she teaches courses in French language and linguistics. Having served there for many years as Director of Lower Division French, she currently participates in an advisory capacity in the direction of the French language program. In her research, Professor Kerr has published corpus-based studies of various aspects of informal spoken French, notably the pragmatic correlates of certain syntactic constructions and the functions of certain discourse connectors, features she has also studied in oral narratives of learners of French. She is currently interested in pedagogical applications of the methods of corpus linguistics to advanced language learning. She is a co-author of the first-year college textbook, *Deux Mondes: A Communicative Approach*, 2nd, 3rd, and 4th ed., McGraw-Hill, 1993, 1997, 2002.

Dale A. Koike is an Associate Professor of Spanish and Portuguese at the University of Texas at Austin. She works primarily in the areas of second language acquisition, discourse analysis and pragmatics, applied linguistics, with a special interest in language testing, and sociolinguistics, in both the Spanish and Portuguese languages. Her most recent publications include a textbook co-authored with Carol Klee, *Lingüística aplicada: Adquisición del español como segunda lengua* (2002), and two co-authored articles on Spanish discourse particles published in the *Journal of Pragmatics*.

Manel Lacorte is Assistant Professor of Spanish Linguistics and Applied Linguistics in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Maryland-College Park, where he coordinates the

Spanish Language Program and teaches courses in Spanish linguistics, applied linguistics, and language teacher education. His research interests include L2 classroom interaction and language development, qualitative research in SLA, language teacher education, and the interaction between politics and language in the Spanish-speaking world. He also teaches courses in a new interdisciplinary MA program in Second Language Acquisition and Application (www.umd.edu/slaa).

Judith E. Liskin-Gasparro is Associate Professor of Spanish and Director of the General Education Program in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Iowa where she directs the elementary and intermediate Spanish program and teaches courses in teaching methods, second language acquisition, and Spanish language. She is also Co-Director of FLARE (Foreign Language Acquisition Research and Education), an interdisciplinary unit that offers a Ph.D. in Second Language Acquisition. Her research interests include discourse strategies of second-language learners, language acquisition during study abroad, and the acquisition of narrative skill in a second language. Her recent publications and projects include a co-authored book on classroom communication for teachers of Spanish, articles on error correction and the concept of “near-native speaker” in the context of the academic job search, and research on learners’ communication strategies. She is a frequent speaker and workshop presenter on second language acquisition, teaching, and oral proficiency assessment. In 2002 she received the Dean’s Scholar Award at the University of Iowa, and in 1999 she received the ACTFL Florence Steiner Award for Leadership in Foreign Language Education.

H. Jay Siskin is Director of the Language Learning Center at Cabrillo College. His research interests include methodology, pedagogical culture, and classroom applications of technology. He has published numerous articles and textbooks in French and Spanish.

Robert W. Train is Assistant Professor of Spanish in the Department of Modern Languages and Literatures at Sonoma State University where he is also Director of the Language and Culture Learning Lab. His research interests include ideologies of language and language teaching, critical language awareness, Romance sociolinguistics, language policy and planning, heritage languages, bilingualism and multilingualism, bilingual literatures, and instructional technologies. His concern for incorporating sociocultural and sociolinguistic diversity into language education grew out of his 8 years as a teacher in a public high school in the San Francisco Bay Area where he taught Spanish and French to students from richly varied and largely bilingual backgrounds.